

Tăcerea dintre noi

Ce silence entre nous

de Mihaela Michailov



Mise en scène Matthieu Roy

CRÉATION 2021
VEILLEUR 

ÉQUIPE ARTISTIQUE

CE SILENCE ENTRE NOUS

De Mihaela Michailov

Traduit du roumain par Alexandra Lazarescou

Commande d'écriture de la compagnie Veilleur®

Mise en scène : Matthieu Roy

Collaboration artistique : Johanna Silberstein

Plasticien : Bruce Clarke

Lumières : Manuel Desfeux

Costumes : Alex Costantino

Espaces sonores : Grégoire Leymarie

Construction décor : Thomas Elsendoorn & Alain Pinochet

Distribution franco-roumaine :

Ysanis Padonou, comédienne française

Iris Parizot, musicienne & comédienne française

Katia Pascariu, comédienne roumaine

Ce silence entre nous est le fruit d'une commande d'écriture engagée à l'automne 2018 par Matthieu Roy et la compagnie Veilleur® dans le cadre du projet *Visage(s) de notre jeunesse en Europe* initié au cours de la saison croisée franco-roumaine organisée par l'Institut Français, soutenue par la Région Nouvelle-Aquitaine et la Scène Nationale d'Aubusson.

Production : Veilleur®

Coproduction : Scène Nationale d'Aubusson, Théâtre de Thouars - Scène conventionnée, Théâtre de l'Union - CDN de Limoges, Les Francophonies - Des écritures à la scène, OARA.

Avec le soutien de l'Institut Français, de la région Nouvelle-Aquitaine, de La Maison Maria Casarès.

Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National (JTN).

La Compagnie Veilleur® est conventionnée par le Ministère de la Culture (DRAC Nouvelle-Aquitaine) et subventionnée par la région Nouvelle-Aquitaine et la ville de Poitiers.

CRÉATION & TOURNÉE 2021/2022

RÉPÉTITIONS

- **6 au 16 avril 2021**
Maison Maria Casarès, ALLOUE, en remplacement de la Résidence prévue au Labo Méca à Bordeaux du 8 au 19 juin 2020
- **10 au 22 septembre 2021**
Création, Théâtre de l'Union - CDN de LIMOGES

TOURNÉE

- **23 et 24 septembre 2021**
Premières, dans le cadre du Festival Les Zébrures - «Les Francophonies - Des écritures à la scène»- Théâtre de l'Union - CDN de LIMOGES
- **28 septembre 2021**
Scène Nationale, AUBUSSON
- **6 et 7 novembre 2021 (Reporté en juin 2022)**
Centre Réplika, BUCAREST
- **Du 1er au 12 décembre 2021 (10 dates)**
Théâtre Ouvert, PARIS
- **22 janvier 2022**
Institut Français du Niger, NIAMEY
- **27 janvier 2022**
Théâtre de Thouars, THOUARS

Ce spectacle est disponible en tournée pour les saisons à venir.



EXTRAIT DE LA PIÈCE

I - Tout pour assurer

(...)

Ta mère a dit un jour :
Sois une bonne fille
Sois une bonne épouse
Sois une bonne mère
Pieuse
Patiente
Dévouée
Et tu as été
Une bonne fille
Une bonne épouse
Une bonne mère
Pieuse
Patiente
Dévouée
Tout pour assurer
La tranquillité
De ton foyer.

Le jour où ta mère t'a dit ce que sa mère lui avait dit
Tu avais un casque sur les oreilles
Tu écoutais Björk
Mother Heroic
Et tu n'as pas entendu ce que tu étais censée entendre
Et tu n'es pas devenue ce que tu étais censée devenir

PRÉSENTATION DE LA PIÈCE

Composée de sept monologues traitant de la question de la maternité et de la transmission entre génération, «Ce silence entre nous» nous plonge dans des récits de vie troublants de vérité.

Mihaela Michailov dresse le portrait de différentes femmes qui dessinent autant de parcours de vie : de la Vierge Marie, à la jeune femme tombée enceinte trop tôt luttant pour avorter, en passant par les questionnements de la future mère puis les aveux de celle qui ne voulait définitivement pas d'enfant, pour finalement se terminer avec l'ainée atteinte d'Alzheimer qui ne reconnaît plus sa fille. Si chacun de ces récits conserve sa propre autonomie narrative, la lecture de l'ensemble révèle des motifs qui résonnent entre chaque parcours singulier de ces filles devenues mères et bien souvent grand-mères.

Cette question de la transmission - voulue ou induite, subie ou choisie - a guidé Mihaela Michailov dans son acte d'écriture : Peut-on se réaliser en tant que femme sans devenir mère, sans transmettre la vie ? Quelle liberté une femme peut-elle s'octroyer dans un monde dirigé par des hommes ? Comment les femmes entre elles se soutiennent-elles ou non dans ce processus d'émancipation ?

L'autrice porte un regard subtil sur un sujet délicat, en nous faisant tour à tour entendre la détresse ou l'espoir de ces femmes mais surtout les tabous qui continuent à hanter nos sociétés modernes : le viol, l'avortement, l'absence de désir d'enfant, la maternité comme forme d'émancipation, l'échec de la transmission, le poids du patriarcat et de la religion...

Au plateau, Matthieu Roy a décidé de travailler sur des tableaux qui se superposent au sens propre du terme en invitant le plasticien Bruce Clarke à penser et à réaliser avec lui l'installation scénographique dans laquelle évolue les trois comédiennes. Le plasticien met au service de la pièce sa recherche graphique autour de l'intime et du politique, avec des créations originales qui ont été pensées pour prendre vie et corps avec les comédiennes et évoluer sous le regard du spectateur.

Matthieu Roy souhaite avec ce spectacle relever le défi de proposer une esthétique visuelle forte et exigeante avec un dispositif indépendant en lumière, son et machinerie qui permet de présenter l'œuvre sur des plateaux de théâtre mais également dans des lieux non équipés pour aller à la rencontre de nouveaux publics.

Avec la création de «Ce Silence entre nous», la compagnie Veilleur® souhaite faire découvrir l'univers singulier d'une autrice roumaine autour d'une thématique qui n'occupe pas toujours sa juste place sur les plateaux de théâtre, en résonnance avec la force poétique et politique de l'œuvre de Bruce Clarke.

INTENTIONS DE MISE EN SCÈNE

Pour raconter ces différentes histoires, j'ai choisi de réunir sur scène trois jeunes femmes : Katia Pascariu - comédienne et membre fondatrice avec Mihaela Michailov du Centre Replika de Bucarest, Ysanis Padonou, jeune comédienne formée à l'École du Théâtre National de Strasbourg et Iris Parizot musicienne et comédienne qui a participé à la création du diptyque opératique composé par Aurélien Dumont d'après *Qui a peur du loup ?* de Christophe Pellet et *Macbeth* de Shakespeare

Les lectures publiques de ce texte que nous avons présenté au cours de la saison franco-roumaine 2018/2019 m'ont convaincu **de la nécessité de faire entendre la langue originelle de la pièce, le roumain, traduit en simultané en français**. Cette musicalité raconte déjà en elle-même un voyage à travers l'Europe et fait écho à l'universalité des problématiques soulevées par la pièce de Mihaela Michailov. Elle apporte également une distance salutaire à la force du propos qui nous concerne tous.

J'ai longuement hésité à recruter un comédien pour apporter un contre-point masculin à ces récits qui s'écrivent du point de vue féminin. Je pense que ce choix d'une distribution uniquement féminine marquera d'autant plus l'absence souvent incompréhensible des hommes sur ces questions existentielles et invitera également chaque spectateur à projeter ses propres figures masculines.

L'artiste plasticien Bruce Clarke travaillera sur la constitution d'une scénographie sous forme de tableaux venant soutenir les comédiennes dans leur prise de parole. Il déploie dans son œuvre un univers singulier procédant par collages et ajouts sur la toile de différentes matières à la fois de citations, de coupures de presse se superposant à des portraits d'hommes et de femmes. Ses toiles questionnent ainsi l'individu : Comment l'intime est travaillé par ces interactions sociales ? Quelles sont leurs influences sur les visages, les regards, les corps ?

La rencontre de ses œuvres avec le texte et son incarnation par les comédiennes cherchera à susciter émotion, processus d'identification et prise de conscience chez le spectateur.

Matthieu Roy
avril 2021

MATTHIEU ROY - METTEUR EN SCÈNE

Diplômé de l'École Supérieure d'Art Dramatique du Théâtre National de Strasbourg (TNS) en section mise en scène/ dramaturgie (2004/2007 sous la direction de Stéphane Braunschweig), il fonde la Cie du Veilleur à Poitiers en 2007. Il a commencé sa carrière comme assistant à la mise en scène de Joël Pommerat au théâtre et de Richard Brunel à l'opéra.

Il travaille essentiellement à la création de textes inédits d'auteurs vivants tout public et jeune public: Christophe Pellet, Mariette Navarro, Gustave Akakpo, Marius von Mayenburg, Fabrice Melquiot, Alexandra Badea, Aiat Favez, Mihaela Michailov... Chacune de ses pièces intègre le répertoire de la compagnie et reste disponible en tournée sur plusieurs saisons en France et à l'étranger. Il a présenté deux spectacles au Fringe Festival d'Edimbourg (*How to be a Modern Marvel®* traduction anglaise par Katherine Mendelsohn de la pièce *Prodiges®* de Mariette Navarro en 2013 puis *Skins and Hoods* traduction anglaise par Katherine Mendelsohn de la pièce *Même les chevaliers tombent dans l'oubli* de Gustave Akakpo en 2015) et *Même les chevaliers tombent dans l'oubli* de Gustave Akakpo au Festival In d'Avignon en 2014.

À l'invitation du Taipei Arts Festival, il a créé *Europe Connexion* d'Alexandra Badea en octobre 2016 avec une distribution franco taïwanaise, en production déléguée avec Les Tréteaux de France - CDN (direction Robin Renucci). La pièce a été reprise en France avec succès en 2017 et 2018.

En 2017, il engage un compagnonnage avec Aiat Favez auquel il commande la pièce *Un pays dans le ciel* suite à une résidence de l'auteur à l'OFPPRA. La pièce créée à l'automne 2017 à la Scène nationale d'Aubusson tourne encore aujourd'hui.

Il a créé un diptyque opératique pour casques audio composé par Aurélien Dumont à partir des pièces *Qui a peur du loup ?* de Christophe Pellet et *Macbeth* de Shakespeare au Festival d'Été 2019 de La Maison Maria Casarès en coproduction avec l'IRCAM à Paris, l'Opéra de Bordeaux, l'Ensemble Ars Nova...

En 2020, il met en scène Sylvain Levey dans sa pièce *Gros* créé en salle à la Scène nationale du Mans puis repris en version extérieure au printemps 2021 à La Maison Maria Casarès. Cette pièce tourne toujours dans ces deux versions.

Matthieu Roy a été artiste associé à La Comédie de Reims (direction : Emmanuel Demarcy-Mota en 2008 et 2009), à la Maison du comédien Maria Casarès (direction : Véronique Charrier en 2009 et 2010), à la Scène nationale de Saint-Quentin-en-Yvelines (entre 2016 et 2019) ainsi qu'au Théâtre du Nord (direction : Christophe Rauck entre 2014 et 2017) et à la Manufacture – CDN de Nancy en 2019/2020. **Il est actuellement artiste associé à la Scène nationale d'Aubusson depuis 2017** et membre du jury du Grand Prix de Littérature Dramatique organisé par ARTCENA.

Matthieu Roy intervient régulièrement dans des établissements scolaires ainsi que dans des formations professionnelles (TNS, CNSAD à Paris, École du Nord à Lille...). Il a également mis en scène le conteur Yannick Jaulin dans *Comme vider la mer avec une cuiller* créé à la Coursive - Scène Nationale de La Rochelle en 2015 puis présenté au Théâtre des Bouffes du Nord en 2016. L'Opéra de Rouen et l'Ensemble Inter-contemporain à Paris lui commandent la mise en espace de *Pinocchio*, spectacle musical composé par Lucia Ronchetti créé en 2017 à l'Opéra de Rouen, puis présenté à la Philharmonie de Paris et repris en tournée en 2017/2018 au Festival Musika à Strasbourg, à Rennes, Angers, Nantes, Lyon...

Depuis le 1er janvier 2017, Matthieu Roy codirige avec Johanna Silberstein La Maison Maria Casarès à Alloue - Centre culturel de rencontre et Maison des Illustres - où ils développent ensemble un site polyculturel ouvert au rythme des saisons avec le Dispositif Jeunes Pousses et le Festival d'été.

Matthieu Roy a été décoré Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres le 19 août 2021.

PLASTICIEN

BRUCE CLARKE

Plasticien et photographe, Bruce Clarke est né en 1959 à Londres. Il réside depuis le début des années 90 en France.

C'est aux **Beaux-Arts de l'Université de Leeds**, dans les années quatre-vingt, qu'il est initié au mouvement Art & Language animé par Michael Baldwin, David Bainbridge, Terry Atkinson, Harold Hurrell. Son œuvre traite de l'histoire contemporaine, de l'écriture et de la transmission de cette histoire pour stimuler une réflexion sur le monde contemporain et ses représentations. Résolument ancrée dans un courant de figuration critique, sa recherche plastique intègre les codes pour mieux les retourner contre les appareils de pouvoir et d'injustice.

D'origine sud-africaine par ses parents, il était très tôt engagé politiquement et plastiquement pour le changement en Afrique du Sud. Il était un des responsables du la Rencontre Nationale contre l'Apartheid – (mouvement anti-apartheid en France). Parallèlement il suit l'évolution de la guerre au Rwanda et des signes avant-coureurs du génocide. Après un reportage photographique effectué quelques semaines après le génocide en 1994, il décide de proposer la création sur un site proche de Kigali, Le Jardin de la mémoire, un mémorial artistique en forme d'installation monumentale, projet réalisé depuis 2000 avec le concours des familles ou des proches des victimes et soutenu par la société civile, les institutions rwandaises et l'UNESCO. Egalement au Rwanda, il a travaillé sur un projet pour la 20ème commémoration du génocide en 2014, les Hommes debout : www.uprightmen.org. Ce projet a aussi été réalisé ailleurs dans le monde dans une vingtaine d'expositions (Genève, Lausanne, Bruxelles, Paris, Ouidah, Montréal etc.). Elle est pérennisée maintenant à Bruxelles.

Artiste en résidence invité par le Conseil Général de Guadeloupe, il a réalisé l'exposition Fragments d'une Histoire de Demain sur le lien entre l'esclavage, le colonialisme et la mondialisation. Collaborateur du Fest'Africa à Lille pour le projet Rwanda : Écrire, filmer, peindre par devoir de mémoire, il travaille avec l'Afrika Cultural Centre de Johannesburg et anime des ateliers d'arts plastiques en Afrique du Sud, Ethiopie, Rwanda, Bénin, Tanzanie, Zambie et en France.

Il a fait paraître Dominations aux éditions Homnisphères (2006) et Fantômes de la Mer aux éditions ARTCO (2016). Le livre Fantômes de la Mer documente un projet artistique qui rend hommage aux réfugiés économiques et politiques victimes du trafic humain transméditerranéen.

En tant que **photographe**, il publie des reportages sur l'Afrique du Sud, la reconstruction du Rwanda, le retour des réfugiés libériens et la Palestine.

Il est représenté par ARTCO Gallery en Allemagne et Galerie Art-Z en France. Ses œuvres sont exposées en Europe, en Afrique et aux Etats-Unis.





AUTRICE

MIHAELA MICHAILOV

Ses pièces ont été **mises en scène dans les plus importants théâtres de Roumanie** : Théâtre National de Bucarest, Théâtre de l'Odéon, Théâtre National de Timisoara, Théâtre Foarte Mic, Théâtre Luni- Green Hours. Mihaela Michailov travaille notamment dans les milieux marginalisés avec des personnes expulsées.

Elle est **co-fondatrice du centre Vârsta4** (Centre d'Art communautaire pour le 4ème âge) dédié à des projets artistiques pour les personnes âgées. Elle a été programmatrice au Festival de dramaturgie roumaine de Timisoara.

Elle est coéditrice de la revue d'art politique – GAP. Ses textes traitent de la révolution roumaine, du conflit entre les générations, des événements de l'Histoire récente et de la violence à l'école.

Depuis 2002, elle a écrit plus de dix pièces de théâtre, dont quatre pour les adolescents, qui ont été traduites en anglais, allemand, français, hongrois et créées en Roumanie, France, Angleterre, Allemagne et États-Unis.

En juin 2014, le spectacle *Le Prof de religion* a été **sélectionné par le Festival de dramaturgie de Wiessbaden – New Plays from Europe** (Neue Stücke aus Europa).

En octobre-décembre 2015 elle est **artiste en résidence aux Récollets, à Paris**. *La Petite Soldate* a été mis en espace dans le cadre du Festival international de théâtre jeune public à Iasi en octobre 2013 et a été créé au Théâtre de la Jeunesse de Piatra Neamt en février 2015.

Ses pièces : *Le Complexe Roumanie (Complexul Romania)*, *Interdit aux moins de 18 ans (Interzis sub 18 ani)*, *Faites de la place ! (Faceti loc !)*, *La famille Of ine (Familia Of ine)*, *Comment Barbie traverse la crise économique (Cum traverseaza Barbie criza mondiala)*, *J'ai peur (Mi-efrica)*, *Le bal (Balul)*, *Têtes brûlées (Capete în erbîntate)*, *Sales Gosses (Copii rai)*, *Sous terre (Sub Pamânt)*, *La Petite soldate (Fetita soldat)*.

VEILLEUR®

CRÉER, RENCONTRER, PARTAGER

Implantée à Poitiers, en Nouvelle-Aquitaine, Veilleur® développe un théâtre immersif accessible à tous les publics : enfants, adolescents et adultes. La Compagnie est conventionnée par le Ministère de la Culture et soutenue par la Région Nouvelle-Aquitaine et la Ville de Poitiers.

Nous défendons un théâtre qui s'adresse avant tout au plus grand nombre justement parce que les textes que nous choisissons de représenter abordent des **problématiques intimes, sociales et politiques**. Parmi l'ensemble des dramaturgies contemporaines, notre désir de mise en scène se porte vers des **auteurs vivants** qui observent et interrogent comment les hommes et les femmes d'aujourd'hui vivent et se projettent dans un monde complexe et tendu.

En cherchant à plonger le spectateur au coeur de l'histoire par des dispositifs scéniques englobant et permettant une proximité physique et sensorielle avec les acteurs, **nous aspirons à décupler ses sensations**. Dans cet état particulier d'écoute et de réception, nous désirons que le spectateur se sente d'autant plus concerné par les questions soulevées par le texte au cours de la représentation. Les échos du spectacle se prolongent en lui bien au-delà de ce temps et invite, nous l'espérons, chacun et chacune à tout âge à porter un autre regard sur le monde. Un regard aiguisé par cette expérience théâtrale saisissante qui peut également nous inciter, in fine, à agir autrement.

Depuis les débuts de Veilleur®, **la question du répertoire demeure fondamentale** dans la démarche de son équipe artistique. À travers sa constitution, nous posons la question de la longévité des oeuvres dans un monde où l'obsolescence programmée règne dans la création des biens et des services. Chaque nouvelle pièce intègre **le répertoire de nos spectacles et reste disponible sur plusieurs années pour tout type d'opérateur culturel** (du théâtre national au théâtre municipal, des centres dramatiques nationaux aux scènes nationales et scènes conventionnées).

Ces dernières saisons, cinq à six spectacles, dont certains créés il y a près de dix ans, ont ainsi pu tourner simultanément sur différents territoires. Depuis sa création, **Veilleur® développe une véritable permanence artistique en Nouvelle-Aquitaine tout en déployant ses activités en France, en Europe, en Afrique et en Asie.**

La question de la place du spectateur dans notre art nous anime depuis toujours. Cette problématique se manifeste aussi bien dans le rapport aux oeuvres que nous choisissons de créer que dans la manière dont nous invitons le public à les découvrir. Cette réflexion ne serait être complète si nous ne pensions pas la transmission et la médiation autour de l'art théâtral et de nos pièces comme une mission essentielle de Veilleur®. **Chacun des spectacles - en fonction de sa singularité - se prolonge avec des ateliers, des rencontres et des modes d'échanges qui varient selon les spectateurs qu'il est amené à toucher.**

Johanna Silberstein & Matthieu Roy
codirecteurs de Veilleur®

LE RÉPERTOIRE EN TOURNÉE 2021

MARTYR

de Marius Mayenburg

Reprise exceptionnelle

- **26 juillet au 19 août**
Festival d'Été de La Maison Maria Casarès, ALLOUE

GROS

de Sylvain Levey

Version salle

- **3 au 4 octobre**
Théâtre Quintaou, ANGLET
- **19 au 22 octobre**
Le Grand Bleu - Scène conventionnée, LILLE
- **27 octobre**
Théâtre d'Angoulême - Scène nationale, ANGOULÊME
- **18 au 20 novembre**
Centre Culturel de l'Imprévu, SAINT-OUEN-L'AUMÔNE
- **23 novembre**
Festival de Beaux Lendemain, SAINT-BRIEUC
- **16 décembre (report d'avril)**
Palais des Congrès et de la Culture, LOUDÉAC



GROS
Version extérieure

2022

GROS

de Sylvain Levey

Version salle

- **11 au 13 janvier**
Le Moulin du Roc - Scène nationale, NIORT
- **19 au 20 janvier**
Théâtre des Bergeries, NOISY-LE-SEC
- **25 au 28 janvier**
Scène nationale d'Albi, ALBI
- **17 au 19 février**
Le Parvis, Scène nationale de TARBES
- **5 avril**
Culture Commune - Scène nationale, LIÉVIN
- **12 avril**
Théâtre de Chevilly-Larue, CHEVILLY-LARUE
- **14 au 16 avril**
CDN, SARTROUVILLE

UN PAYS DANS LE CIEL

de Aiat Fayez

- **10 au 12 mai (report de mars 2021)**
Théâtre de l'Hôtel de Ville, SAINT BARTHÉLÉMY D'ANJOU
- **Du 20 au 24 mai (5 dates)**
Institut Français du Niger, NIAMEY



GROS
Version salle

UN PAYS DANS LE CIEL

de Aiat Favez



CONTACTS



VEILLEUR®

SCOP-ARL
26 rue Carnot
86000 POITIERS
www.veilleur-r.fr

Matthieu Roy, metteur en scène et codirecteur
mroy@veilleur-r.fr

Johanna Silberstein, comédienne et codirectrice
jsilberstein@veilleur-r.fr

Delphine Naissant, administratrice
administration@veilleur-r.fr
06 07 07 17 48

Anne-Laure Tardivel, chargée de production et de diffusion
production@veilleur-r.fr
06 40 81 13 50

Norbert Liedts, chargé des relations publiques et de la communication
communication@veilleur-r.fr
07 87 25 93 52

Olivier Saksik et Manon Rouquet, attachés de presse, bureau Elektronlibre
olivier@elektronlibre.net
communication@elektronlibre.net

Crédit photos, **Christophe Raynaud de Lage**